



Rencontre inter-établissements du 23 février 2016

### Un projet inter-établissements

Ce projet fait intervenir trois établissements de l'Académie :

- le collège Constant Le Ray (Vert-Pré) avec une classe de 3<sup>e</sup> ;
- Le collège Emmanuel Saldès (Sainte-Marie) avec une classe de 3<sup>e</sup> ;
- le lycée Nord Atlantique (Sainte-Marie) avec une classe de 2<sup>nd</sup>e.

Comme ce fut le cas lors de la première année d'expérimentation, des rencontres auront lieu entre ces trois établissements. Ce sera l'occasion pour les élèves participants de mettre en avant leurs réalisations et leurs progrès.

Des échanges auront également lieu tout au long de l'année à l'aide d'outils en ligne (email, *Edmodo*<sup>TM</sup>...).

## Le créole, une autre voie d'accès au plurilinguisme

Un projet CARDIE qui vise à développer les compétences en anglais des élèves à l'aide de celles qu'ils ont déjà en créole, français et dans d'autres langues...

### L'équipe

C. GENDREY, professeur certifié de créole et d'anglais

K. JOHN, doctorante

M. MAVINGA, professeur certifié de créole et d'anglais

N. MONTLOUIS-DESPOIS, professeur certifié d'anglais

S. SINEPHRO, professeur certifié d'anglais

S. TEROSIER, professeur certifié d'anglais



**LE CRÉOLE, UNE  
AUTRE VOIE  
D'ACCÈS AU  
PLURILINGUISME**

*Année scolaire 2016-2017*



## Le créole, une autre voie d'accès au plurilinguisme

### Un projet CARDIE

Cette année, votre enfant aura l'occasion de participer au projet innovant **Le créole, une autre voie d'accès au plurilinguisme**.

Ce projet agréé depuis l'année scolaire 2015-2016 par la Cellule Académique Recherche, Développement, Innovation, Expérimentation (CARDIE) vise à améliorer les performances en anglais des élèves participants en s'appuyant sur les compétences qu'ils possèdent dans d'autres langues, notamment le créole.

### Raison d'être du projet

On constate chez les élèves une tendance à calquer la grammaire du français sur l'anglais. Ceci est à l'origine de nombreuses erreurs, alors même que certaines constructions anglaises sont très proches de leurs équivalents en créole. Le créole pourrait donc être bénéfique à l'apprentissage de l'anglais.

*Il est plus facile d'apprendre une nouvelle langue quand on en parle déjà d'autres, quelles qu'elles soient.*

### La méthode

Pour parvenir à notre objectif, notre méthode s'appuie sur les points suivants :

- la comparaison de la grammaire anglaise à celles du créole et du français pour mieux en faire ressortir les spécificités ;
- la possibilité de s'exprimer dans la langue de son choix lors des phases d'apprentissage de la grammaire ;
- le recours régulier à des supports d'origine caribéenne,
- des échanges avec d'autres élèves de l'académie, mais aussi de la Caraïbe,
- l'utilisation du jeu *Kytangomingo Ema™* pour développer compétences linguistiques et culturelles.

Il faut, toutefois, noter que la méthode proposée est en parfaite cohérence avec les instructions officielles.



*Jeu Kytangomino Ema™*

### Un exemple

Il n'est pas toujours évident de faire la différence entre *can* et *know*. Tous les deux peuvent être traduits par *savoir* en français.

(1) I **can** swim.                      Je **sais** nager.

(2) I don't **know**.                      Je **ne sais pas**.

En français, on utilise donc le verbe *savoir* pour parler aussi bien de ce qu'on sait faire que de ce qu'on connaît.

En créole, comme en anglais, il existe deux verbes selon que l'on parle de ce qu'on sait faire ou de ce qu'on connaît.

(1) I **can** swim.                      Man **sa** najé.

(2) I don't **know**.                      Man **pa sav**.

En s'appuyant sur sa connaissance du créole, un élève bilingue peut donc, sans grande difficulté, apprendre à faire la différence entre *can* et *know*.

Même pour les élèves non créolophones, cette méthode est bénéfique puisqu'elle leur permet de prendre conscience que le simple calque du français n'est pas la meilleure solution.